



*iven, tal como eres!
Come as you are!*



**Un Servicio Bilingüe de la Santa Eucaristía
durante de la Estación de la Pascua**

**A Bilingual Service of Holy Eucharist
during the Season of Easter**

¡Bienvenidos a San Andrés!

¡Bienvenido sea a esta comunidad de fe! Nos alegramos de que usted esté celebrando la misa con nosotros hoy, y esperamos que el rato que pase con nosotros le sea una fuente de sustento en su propio viaje de fe. Si viene acompañado de sus hijos, ellos pueden quedarse con usted. Por otra parte, usted puede llevarlos a nuestro programa "Godly Play" para la formación espiritual de párvulos o también a nuestro cuarto de los niños. Niños que asisten al programa "Godly Play" se reunirán con sus padres durante la Paz.

Este folleto para un Servicio Bilingüe de la Santa Eucaristía durante de la Estación de la Pascua está diseñado para reflejar los grandes temas pascuales del amor reconciliador de Dios para nosotros que encontramos en el Cristo resucitado. Desde el saludo de abertura, a través de las Oraciones del Pueblo y las palabras sagradas de la Oración Eucarística, esta liturgia refleja el espíritu de agradecimiento por la renovación de toda la creación que marca esta parte del año eclesiástico.

En la tradición episcopal, nos ponemos de pie o nos arrodillamos para rezar. Haga usted lo que le parezca más cómodo. Durante la invitación a la Santa Comunión, le damos la bienvenida para recibir el cuerpo y la sangre de Cristo.

Dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, usted será acogido con entusiasmo para acudir a la mesa del Señor. Su presencia con nosotros aquí hoy nos enriquece y oramos por que la bendición del Señor le acompañe mientras se esfuerza para servirle a Él en el mundo y para traer Su reino de justicia y paz.

Welcome to St. Andrew's

Welcome to this community of faith. We are glad that you are worshipping with us today and we hope that you will find your time here to be a source of nourishment for your own journey of faith. If you have children with you, please know that they are very welcome to stay with you and be part of the service. Alternatively, you may wish to take them either to our Godly Play program for children's spiritual formation or to our staffed nursery. Children who attend the Godly Play program will rejoin their families at the Peace.

This booklet for a service of Holy Eucharist during the Season of Easter is designed to reflect the great Easter themes of God's reconciling love for us that we find in the risen Christ. From the opening greeting, through to the Prayers of the People and the sacred words of the Eucharistic Prayer, this liturgy reflects the spirit of thanksgiving for the renewal of all creation that marks this part of the church year.

In the Episcopal tradition, we stand or kneel to pray. Please do whichever makes you most comfortable. During the invitation to Holy Communion you will be welcomed to come forward to receive Christ's body and blood in the one bread and cup that we all share.

Wherever you are on your own journey of faith, know that you are welcome to come to the table of God's grace in this church. Please know also that your presence with us today enriches our fellowship and we pray that God's blessing may go with you as you seek to serve him in the world and bring his kingdom of justice and peace to come.



La Liturgia de la Reunion

¡Bienvenido!

Canción de Entrada

El Saludo

Líder: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
Pueblo: **¡Es verdad! Cristo ha resucitado.**
¡Aleluya!

Colecta del Dia

Líder: Reunimos como un cuerpo mientras que nos encontramos en el nombre de Dios. Dios sea con ustedes.
Pueblo: **Y también contigo.**
Líder: Oremos juntos.

La Liturgia de la Palabra

Una Lectura

Antes de la lectura el Lector dice:
Lector: Enfatizamos en las sagradas escrituras la Buena Nueva de Dios por nuestras vidas y por el mundo.

Lectura del _____.

Después de la lectura, el Lector dice:
Lector: Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.
Pueblo: **Demos gracias a Dios**

Cántico de Alabanza

The Liturgy of Gathering

Welcome

Opening Song

The Greeting

Presider: Alleluia. Christ is risen.
People: **Christ is risen indeed. Alleluia.**

Collect of the Day

Presider: Let us gather as one body as we meet in the name of God. God be with you.
People: **And also with you.**
Presider: Let us pray together.

The Liturgy of the Word

A Reading

Before the reading the reader says:
Reader: Let us mark in holy scripture the good news of God for our lives and for the world.

A reading from _____.

After the reading the reader says:
Reader: Hear what the Spirit is saying to God's people
People: **Thanks be to God**

A Song of Praise

El Evangelio

Antes del Evangelio, el Lector dice:

Lector: El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo según, _____.

Pueblo: **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Después del Evangelio, el Lector dice:

Lector: El Evangelio del Señor.

Pueblo: **Te alabamos,
Cristo Señor.**

El Sermón

El Pacto Bautismal

Líder: Mis hermanos y hermanas en Cristo, les
invito a dedicarse de nuevo al servicio de
Cristo en el mundo.

¿Crees en Dios Padre?

Pueblo: **Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

Líder: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: **Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio
Pilato, fue crucificado, muerto y
sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó
de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra del Padre.
Ha de venir a juzgar a vivos
y muertos.**

Líder: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo: **Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección del cuerpo,
y la vida eterna.**

The Gospel

Before the Gospel, the Reader says

Reader: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to _____.

People: **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says

Reader: The Gospel of the Lord.

People: **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon

The Baptismal Covenant

Presider: My brothers and sisters in Christ, I invite
you to re-commit yourselves to the
service of Christ in the world. Do you
believe in God the Father?

People: **I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Presider: Do you believe in Jesus Christ, the Son of
God?

People: **I believe in Jesus Christ, his only Son,
our Lord.
He was conceived by the power of
the Holy Spirit and born of the Virgin
Mary.
He suffered under Pontius Pilate, was
crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the
Father.
He will come again to judge the living
and the dead.**

Presider: Do you believe in God the Holy Spirit?

People: **I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Líder: ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Líder: ¿Perseverarás en resistir al mal, y si caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Líder: ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Líder: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Líder: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad del mundo y de todo ser humano?
Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Oraciones del Pueblo

Líder: Padre Celestial, Tú has prometido escuchar cuando rezamos en el nombre de tu Hijo. Por eso en confianza y esperanza rezamos para la iglesia:

Líder: Padre, anima la Iglesia por su misión.
Pueblo: **Para que seamos sal de la tierra y luz al mundo.**

Líder: Respira vida fresca en tu pueblo.
Pueblo: **Danos poder para revelar a Cristo por palabra y acción.**

Líder: Rezamos por el mundo: Creador de todo, guíanos y cada pueblo en vías de justicia y paz.
Pueblo: **Para que nos respetemos los unos a los otra en libertad y verdad.**

Líder: Despierta en nosotros un sentido de maravilla por la tierra y todo lo que está en ella.
Pueblo: **Enséñanos a crear creativamente por sus recursos.**

Presider: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
People: **I will, with God's help.**

Presider: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
People: **I will, with God's help.**

Presider: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People: **I will, with God's help.**

Presider: Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People: **I will, with God's help.**

Presider: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People: **I will, with God's help.**

Prayers of the People

Reader: Heavenly Father, you promised to hear when we pray in the name of your Son. Therefore in confidence and trust we pray for the Church:

Reader: Father, enliven the Church for its mission.
People: **That we may be salt of the earth and light to the world.**

Reader: Breathe fresh life into your people.
People: **Give us power to reveal Christ in word and action.**

Reader: We pray for the world: Creator of all, lead us and every people into ways of justice and peace.
People: **That we may respect one another in liberty and truth.**

Reader: Awaken in us a sense of wonder for the earth and all that is in it.
People: **Teach us to care creatively for its resources.**

Líder: Oremos por la comunidad:
Dios de verdad, inspire con tu sabiduría a
aquellas personas cuyas decisiones afectan las
vidas de otros.
Pueblo: **Para que todos actúen con integridad y
valor.**

Líder: Da gracia a todas aquellas personas cuyas
vidas están vinculadas a las nuestras.
Pueblo: **Que sirvamos Cristo uno en otro, y que
amemos como él nos ama a nosotros.**

Líder: Rezamos por los necesitados: especialmente
por _____.
Dios de esperanza, conforta y restaura a
todos los que sufren en cuerpo, mente o
espíritu.
Pueblo: **Que sepan el poder de tu amor
curandero.**

Líder: Haznos agentes voluntariosos de tu compasión.
Pueblo: **Fortificanos mientras que compartimos
en la sanación de la gente.**

Líder: Recordamos a los difuntos y a los que están de
luto: Recordamos con agradecimiento a los
difuntos en la fe de Cristo, y a aquellas personas
cuya fe está conocida solamente por tí.
Pueblo: **Padre, en tus manos les comendamos.**

Líder: Da consuelo a los que lamentan.
Pueblo: **Tráelos paz durante su temporada de
perdido.**

Líder: Te alabamos por Andrés y por todos tus
santos que entraron en tu gloria eterna.
Pueblo: **Que sus ejemplos nos inspiren y nos
animen.**

Líder: Rezamos por nosotros
y por nuestros ministerios:
Señor, nos has llamado a servirte.
Pueblo: **Permítenos caminar
en tu presencia:
tu amor en nuestros corazones,
tu verdad en nuestras mentes,
tu fortaleza en nuestras voluntades;
hasta que, al fin del viaje,
conozcamos la alegría de nuestro
retorno a casa
y la bienvenida de tu abrazo,
por Jesucristo nuestro Señor.**

Reader: We pray for the community:
God of truth, inspire with your wisdom those
whose decisions affect the lives of others.
People: **That all may act with integrity and
courage.**

Reader: Give grace to all whose lives are linked with
ours.
People: **May we serve Christ in one another,
and love as he loves us.**

Reader: We pray for those in need: especially for
_____.
God of hope, comfort and restore all who
suffer in body mind or spirit.
People: **May they know the power of your
healing love.**

Reader: Make us willing agents of your compassion.
People: **Strengthen us as we share in making
people whole.**

Reader: We remember those who have died and
those who mourn: We remember with
thanksgiving those who have died in the faith
of Christ, and those whose faith is known to
you alone.
People: **Father, into your hands we commend
them.**

Reader: Give comfort to those who mourn.
People: **Bring them peace in their time of loss.**

Reader: We praise you for Andrew and all your saints
who have entered your eternal glory.
People: **May their example inspire and
encourage us.**

Reader: We pray for ourselves
and our ministries:
Lord, you have called us to serve you.
People: **Grant that we may walk in your
presence:
your love in our hearts,
your truth in our minds,
your strength in our wills;
until, at the end of the journey,
we know the joy
of our homecoming
and the welcome of your embrace,
through Jesus Christ our Lord.**

La Paz

Líder: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: **Y también contigo.**

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

Nuevas Comunitarias

Oración de Bendición

Líder: Oremos por la bendición de Dios por nuestros hermanos y hermanas en Cristo.

Pueblo: **Vela por tus hijos, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícelos y guíalos dondequiera que se encuentren. Fortalécelos cuando estén de pie; consuélalos cuando se sienten desanimados o tristes; levántalos si se caen; y que la paz que excede a todo entendimiento, permanezca en su corazón todos los días de su vida; mediante Jesucristo nuestro Señor.**

Community News

Prayer of Blessing

Presider: Let us pray for God's blessing for our brothers and sisters in Christ.

People: **Watch over your children, O Lord, as their days increase; bless and guide them wherever they may be. Strengthen them when they stand; comfort them when discouraged or sorrowful; raise them up if they fall; and in their hearts may your peace which passes understanding abide all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord.**



La Liturgia a la Mesa

Frase al Ofertorio

Líder: Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Canción al Ofertorio

Doxología

Da Gloria a Dios
fuente de todas bendiciones
Den Gloria a Dios
todas las criaturas abajo,
Dan Gloria a Dios coros celestiales,
Da Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Amén.

La Gran Acción de Gracias

Líder: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y también contigo.**

Líder: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Líder: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Líder: Te alabamos y te bendecimos, santo y misericordioso Dios,
fuente de la vida abundante.

Pueblo: **Desde antes del tiempo tú has preparado la creación. Tu Espíritu movió por encima del abismo e hizo venir todas las cosas en existencia: sol, luna, y estrellas; tierra, vientos, y aguas; y cada cosa viviente.**

The Liturgy of the Table

Offertory Sentence

Presider: Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Song

Doxology

Praise God from whom
all blessings flow,
Praise God all creatures here below,
Praise God above ye heavenly host,
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

The Great Thanksgiving

Presider: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Presider: Lift your hearts

People: **We lift them to the Lord.**

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give our thanks and praise.**

Presider: We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.

People: **From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.**

Líder: Nos has hecho en tu imagen, y nos enseñaste a caminar en tus caminos. Pero rebelamos contra ti, y nos alijamos de ti; y aún, como una madre cura por sus hijos, no nos olvidaste.

Pueblo: **Ahora y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor. Y así este día nos unimos con Santos y Ángeles en el coro de alabanza que suena a través de la eternidad, levantando nuestras voces para magnificarte mientras que cantamos: Santo, santo, santo es el Señor Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu Gloria. Hosanna, Hosanna, Hosanna, Hosanna en el cielo. (x2) Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo. Hosanna.**

Líder: Gloria y honor y alabanza a ti, santo y viviente Dios. Para librarnos del poder del pecado y la muerte y revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva dispuesta, para que concibiera y diera luz a un hijo, Jesús el niño santo de Dios.

Pueblo: **Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Quebró pan con parias y pecadores, sanó a los enfermos y proclamó la buena nueva a los pobres. Anheló atraer a todo el mundo a sí mismo aunque estuvimos desatentos de su llamada a caminar en amor.**

Líder: Luego el tiempo llegó para completar en la cruz el sacrificio de su vida y para ser glorificado por tí. En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba a mesa con sus amigos. Tomó pan, dio gracias a tí, lo partió y lo dio a ellos, y dijo: "Tomen, coman: Este es mi cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí." Ya que la cena estaba terminada, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez te dio gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, que es derramada por ustedes y por todos para el perdón de pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.

Presider: You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

People: **Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing: Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is the one who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Presider: Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

People: **Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.**

Presider: Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Pueblo: Ahora reunidos a tu mesa, O Dios de toda la creación, y recordando a Cristo crucificado y resucitado, quien era y es y vendrá, te ofrecemos a ti nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio viviente.

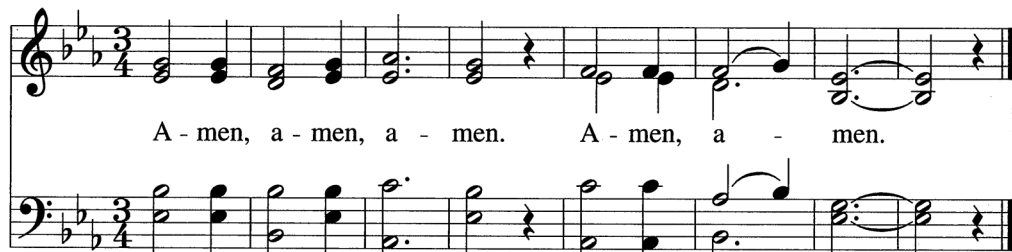
Líder: Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y sangre de Cristo. Respira tu Espíritu encima del mundo entero y háganos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo dado por el mundo que hiciste. En la plenitud del tiempo tráiganos, con Andrés y todos tus santos, de cada tribu e idioma y pueblo y nación, para festejar al banquete preparado desde la fundación del mundo.

Pueblo: Por Cristo y con Cristo y en Cristo en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son honor, gloria, y alabanza, por siempre.

People: Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Presider: Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made. In the fullness of time bring us, with Andrew and all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

People: Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever.



La Oración del Señor

Líder: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó cantando:

Pueblo: Padre nuestro, que estás en el cielo santificado sea tu Nombre. vénganos, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación. Padre nuestro, Padre nuestro, Padre nuestro, perdónanos y libranos, y libranos de todo mal, Amén. Y libranos, y libranos de todo mal. Amen.

The Lord's Prayer

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:

People: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Fracción del Pan

Líder: Quebramos este pan para compartir en el Cuerpo de Cristo.

Pueblo: **Aunque somos muchos, somos un solo cuerpo, porque compartimos todos en un solo pan.**

La Invitación

Líder: Los dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Te invitamos en este momento a acercarte para recibir el pan y el vino. En cambio, si prefieres recibir una bendición, indícalo cruzando tus manos sobre tu pecho

Oración después de la Comunión

Pueblo: **Padre de todos, te damos gracias y alabanzas, que cuando aún estábamos lejos nos encontraste en tu Hijo y nos trajiste a casa. Muriendo y viviendo, nos declaró tu amor, nos dio la gracia, y abrió la puerta de gloria. Que los que nos compartimos el Cuerpo de Cristo vivamos su vida resucitada; que los que bebemos de su cáliz traigamos vida a otros; que nosotros, iluminados por el Espíritu, demos luz al mundo. Manténnos firmes en la esperanza que nos has dado para que nosotros y todos tus hijos seamos libres, y alabe todo el mundo tu nombre; por Cristo nuestro Señor.**

La Liturgia de Comisión

La Bendición

Líder: El Dios de paz que trajo de la muerte a nuestro Señor Jesús, el gran pastor de ovejas, perfeccionaos en cada obra buena para hacer su voluntad y la bendición del Dios omnipotente, Padre, Hijo y Espíritu Santo sea con vosotros y permanezca con vosotros para siempre.

Pueblo: **Amén.**

Ultima Canción

Despedida

Líder: Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya!**

The Breaking of the Bread

Presider: We break this bread to share in the body of Christ.

People: **Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.**

The Invitation

Presider: The gifts of God for the people of God.

You are welcome to come forward at this time to receive the bread and wine. If you would prefer to receive a blessing please indicate so by crossing your hands across your chest.

Post-Communion Prayer

People: **Father of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name; through Christ our Lord.**

The Liturgy of Commissioning

The Blessing

Presider: The God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, make you perfect in every good work to do his will and the blessing of God almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be with you and remain with you for ever.

People: **Amen.**

Closing Song

The Dismissal

Presider: Go in peace to love and serve the Lord.
Alleluia, Alleluia.

People: **Thanks be to God.
Alleluia, Alleluia.**